

Rede

Flansborj, 19.01.2024

Herausfordernde Zeiten

Grußwort der Flensburger Stadtpräsidentin Susanne Schäfer-Quäck zum Neujahrsempfang des SSW am 19.01.2023 im Flensborghus.

Verehrte Gäste,

lieber Christian,

kære generalkonsul Kim Andersen,

kære borgmester Jan Ribber Jakobsen fra Aabenraa

Kære borgmester Jørgen Popp Petersen fra Sønderborg

Liebe Vizepräsidentin des SL-Holsteinischen Landtages

Jette Waldinger-Thiering,

Sehr geehrte Abgeordnete

liebe Freundinnen, liebe Freunde, kære venner,

Mange tak for invitationen. Jeg er meget glad for at overberinge en hilsen fra flensborg by. til jer i dag som bypræsident - den første kvindelige bypræsident fra vores rækker.

Dass der SSW bei der Kommunalwahl ein gutes Ergebnis erwarten durfte, stand für viele von uns fest! Dass wir aber als stärkste Fraktion in der Ratsversammlung den traditionellen Anspruch auf das Amt des Stadtpräsidenten erringen würden, konnten wir so nicht absehen.

Jeg er meget glad for og også lidt stolt over at være den første kvindelige SSW-bypræsident, der bestrider dette vigtige embede i vores by.

Es ist schon eine Umstellung von der Funktion der Fraktionsvorsitzenden der

SSW-Ratsfraktion, also aus der vordersten Linie des politischen Geschäfts, auf den Stuhl der Vorsitzenden der Ratsversammlung zu wechseln. Diese Funktion bringt ja die politische Neutralität mit sich und daher halte ich mich bei politischen Themen auch zurück.

Meine Aufgabe ist es, die Zusammenarbeit der Fraktionen in der Ratsversammlung untereinander zu gestalten und mich darum zu kümmern, dass die Zusammenarbeit von Politik und Verwaltung funktioniert. Bisher habe ich den Eindruck, dass ich das ganz gut hinbekomme, auch wenn sich der eine oder die andere sicher an meinen persönlichen Stil in der Sitzungsleitung gewöhnen musste.

Vi har også udviklet et godt samarbejde med overborgmester Dr. Geyer. Vi koordinerer de aftaler, hvor vi har brug for at repræsentere vores by. Det faktum, at de "danske" aftaler ofte ender hos mig, er indlysende og som regel meget nyttigt.

De repræsentative aftaler, hvad enten det er en stor officiel aftale eller et mere privat lykønskingsbesøg til en særlig bryllupsdag, tager meget tid, men de er meget spændende, og man kommer til at rejse meget. Man lærer en masse interessante mennesker at kende og har indimellem nogle meget rørende møder.

Die Repräsentationstermine, sei es ein großer offizieller Termin oder der eher private Gratulationsbesuch bei einem besonderen Ehejubiläum, nehmen zwar eine Menge Zeit in Anspruch, sind aber sehr spannend und man kommt viel rum. Dabei lernt man viele interessante Menschen kennen und es kommt gelegentlich auch zu sehr berührenden Begegnungen.

Ich versuche meinem Anspruch, die Stadtpräsidentin aller Flensburgerinnen und Flensburger zu sein, gerecht zu werden und ein offenes Ohr für die Sorgen und Nöte der Menschen in unserer Stadt zu haben.

Den politiske neutralitet, der følger med embedet, betyder ikke, at jeg ikke har nogle emner, der ligger mig særligt på sinde. Øverst på min dagsorden står videreudviklingen af det grænseoverskridende samarbejde med vores danske naboer. Her er vi på en rigtig god vej, som vi skal fortsætte med at forfølge.

Wir befinden uns in einer herausfordernden Zeit, in der es nicht einfach ist, unsere Stadt voranzubringen, vor allem, wenn zusätzliche Belastungen wie die Bewältigung der Folgen des Hochwassers unvorhergesehen dazu kommen. Es ist mir daher ein besonderes Anliegen, dass darüber ein gutes Miteinander und die gute Zusammenarbeit nicht verlorengehen. Wir dürfen das Wohl der Menschen in Flensburg dabei nicht aus den Augen verlieren, sondern müssen hier immer die oberste Priorität setzen.

Jeg forklarede i begyndelsen, at kravet på bypræsidentposten er afledt af den status som den stærkeste gruppe i byrådssalen. Men det betyder også, at SSW har et særligt valgmandat til at forme politikken. Jeg ved, at SSW's byrådsgruppe med Martin Lorenzen i spidsen er meget bevidst om dette og gør et rigtig godtog flot stykke arbejde.

I det hele taget er det danske element i Flensborg-politikken blevet stærkere, og det påvirker også den måde, vi interagerer og arbejder sammen på. Vi bør altid være forenet af vores fælles interesse i at opnå det bedste for Flensborg by og dens indbyggere.

Danmark har fået en ny konge, og vi ønsker Hans Majestæt Frederik X al mulig held og lykke med den store opgave. Jeg håber meget, at han snart får lejlighed til at besøge os. Invitationen har vi sammen med lykønskningen i hvert fald sendt ud. Det ville naturligvis glæde mig rigtig meget at byde ham og dronning Mary velkommen til Flensborg som bypræsident. En stor tak skal lyde til Dronning Margrethe II for hendes store engagement i Danmark og hendes tilknytning til Sydslesvig.

Liebe Gäste,

Ich glaube, der SSW kann auch Stadtpräsidentin und ich bitte herzlich darum, mich dabei weiter zu unterstützen.

Uns allen wünsche ich ein gutes, erfolgreiches und vor allem gesundes neues Jahr.

Herzlichen Dank!